Cicero, De re publica

Ciceros großes Werk über den Staat und die beste aller Verfassungen wurde in den Jahren 54 – 51 v. Chr., geschrieben, zu einer Zeit, als Cicero nach seiner Rückkehr aus dem Exil zu politischem Rückzug gezwungen war.

Es handelt sich um ein staatsphilosophisches Werk, um einen Dialog zwischen verschiedenen Gesprächspartnern, Quintus Aelius Tubero, einem Neffen Scipios, Scipio selbst, dem bedeutenden Staatsmann und Juristen Q. Mucius Scaevola, dem Offizier, Staatsmann und Redner C. Laelius Sapiens u. a. , während der Feriae Latinae an insgesamt 3 Tagen des Jahres 129 v. Chr. – kurz vor dem Tod des jüngeren Scipio Africanus, des Hauptredners in diesem Dialog.

Die insgesamt 6 Bücher nehmen in Paaren die Gespräche an jeweils einem Tag auf. Buch 1, aus dem die folgenden Textstellen stammen, erklärt die theoretischen Grundlagen der Staatsverfassungen, in Buch 2 wird über konkrete Beispiele aus der römischen Geschichte dem Gedanken nachgegangen, der römische Staat zeige mit seiner Mischverfassung die beste aller Verfassungsmöglichkeiten.

Buch 3 – 5 sind sehr schlecht erhalten („De re publica“ wurde übrigens erst zu Beginn des 19. Jahrhunderts wiederentdeckt) und beschäftigen sich (soweit wir die Textausschnitte kennen) mit der Theorie der Gerechtigkeit, der Grundlage eines jeden sozialen Gefüges, und der Gesetzgebung, in der die Gerechtigkeit ihre konkrete Umsetzung erfahren sollte.

Buch 5 und 6 sind dem „besten“ Staatsmann gewidmet und enden mit dem berühmten „somnium Scipionis“, in dem Scipio Africanus in einer ganz besonderen Vision vom Lohn für den auf das Gemeingut achtenden Staatsmann im Jenseits träumt.

Bereits Platon hat sich in einem berühmten Werk mit dem Staat und den verschiedenen Verfassungen auseinandergesetzt. Der wichtigste Unterschied zwischen Platon und Cicero ist der, dass die Dialogpartner bei Platon von einem rein ideellen Staat sprechen, während Cicero seine Überlegungen jeweils an ganz konkreten Beispielen aus der römischen Geschichte festmacht.

@Martina Adami

The dialogue „De re publica” was written by Cicero between 54 and 51 BC, during a period, when Cicero has returned from exile to Rome, but he was forced to political retreat.

„De re publica“ is a state philosophy work, a dialogue between sex interlocutors. Quintus Aelius Tubero, a nephew of Scipio, Scipio minor himself, Q. Mucius Scaevola, the important statesman and lawyer, C. Laelius Sapiens, officer, statesman and speaker et.al. during the Feriae Latinae on a total of three days in 129 BC – a few weeks before S. Africanus minor, the keynote speaker in the book died.

The six books of „De re publica“ represent the talks which were each conducted one a day. The first book, from which the following quotations are taken, explains the theoretical basis of state constitutions, in the second book they were talking about examples of Roman mixed constitution and the advantages of it.

The third, fourth and fifth book are missing in large parts. The themes of these books - as far as we can reconstruct them – concern the theory of justice, which is the basis of every community, and legislation as concrete implementation of justice.

The fifth and sixth book are dedicated to the best statesman and end with famous “somnium Scipionis”, where Scipio Africanus sets out his vision from rewards in the hereafter for statesmen always paying attention on social values.

Also Plato has already discussed different types of constitution.

But the most important difference between Plato and Cicero is that Plato has written about an ideal state, whereas Cicero pins his arguments on concrete examples of Roman history.

@Martina Adami

**Diskussionsbeginn: Der Auftrag an Scipio**

**The begin of discussion: Order to Scipio**

Tum Mucius: 'Quid esse igitur censes Laeli discendum nobis, ut istud efficere possimus ipsum, quod postulas?'

Laelius: 'Eas artis (= artes), quae efficiant, ut usui civitati simus; id enim esse praeclarissimum sapientiae munus maximumque virtutis vel documentum vel officium puto. Quam ob rem ut hae feriae nobis ad utilissimos rei publicae sermones potissimum **conferantur**, Scipionem rogemus, ut explicet, quem existimet esse optimum statum civitatis; deinde alia quaeremus. Quibus cognitis spero nos ad haec ipsa via perventuros, earumque rerum rationem, quae nunc **instant**, explicaturos.' (1,33)

Tum ille (Scipio): 'Non possum equidem dicere me ulla in cogitatione acrius aut diligentius solere versari, quam in ista ipsa, quae mihi, Laeli, a te proponitur. Etenim cum in suo quemque opere artificem, qui quidem excellat, nihil aliud cogitare, **meditari**, curare videam, nisi quo sit in illo genere melior, ego cum mihi sit unum opus hoc a parentibus maioribusque meis relictum, **procuratio** atque administratio rei publicae, non me **inertiorem** esse **confitear** quam opificem quemquam, si minus in maxima arte quam illi in minimis operae consumpserim? Sed neque iis contentus sum, quae de ista **consultatione** scripta nobis summi ex Graecia sapientissimique homines reliquerunt, neque ea, quae mihi videntur, anteferre illis audeo. Quam ob rem peto a vobis, ut me sic audiatis: neque ut **omnino expertem** Graecarum rerum, neque ut eas nostris in hoc praesertim genere anteponentem, sed ut unum e togatis patris diligentia non **inliberaliter** institutum, studioque discendi a pueritia incensum, usu tamen et domesticis praeceptis multo magis eruditum quam litteris.' (1, 35 – 36)

**conferre**: zusammenbringen - **instare** 1: eindringen, bedrängen, nahe bevorstehen - **meditari** 1: nachsinnen, überdenken – **procuratio**, -onis: Verwaltung - **iners**, -ertis: ungeschickt - **confiteri** 2: gestehen, zugestehen - **consultatio,** -onis: Beratung, Frage, Thema - **omnino**: insgesamt, ganz und gar - **expers**, -tis (mit Gen.): unbeteiligt, ohne Anteil - **inliberalis**, -e: unedel, gemein, ungefällig

@Martina Adami

**Der Staat als “res populi”**

**The „res publica“ presented as “res populi”**

Est igitur, inquit Africanus, res publica res populi, populus autem non omnis hominum **coetus** quoquo modo **congregatus**, sed coetus multitudinis iuris consensu et utilitatis communione **sociatus**. Eius autem prima causa coeundi est non tam **inbecillitas** quam naturalis quaedam hominum quasi congregatio; non est enim singulare nec **solivagum** genus hoc, sed ita generatum, ut ne in omnium quidem rerum affluen<tia> (\*\*\*\*\*) idque ipsa natura non invitaret solum, sed etiam cogeret.

 \*\*\* (Scipio) <Quae>dam quasi semina neque reliquarum virtutum nec ipsius rei publicae **reperiatur** ulla institutio. Hi coetus igitur hac, de qua exposui causa, instituti sedem primum certo loco domiciliorum causa constituerunt; quam cum locis manuque saepsissent, eius modi coniunctionem tectorum oppidum vel urbem appellaverunt, **delubris distinctam** spatiisque communibus. Omnis ergo populus, qui est talis coetus multitudinis, qualem exposui, omnis civitas, quae est constitutio populi, omnis res publica, quae, ut dixi, populi res est, consilio quodam regenda est, ut **diuturna** sit. Id autem consilium primum semper ad eam causam referendum est, quae causa genuit civitatem. Deinde aut uni tribuendum est aut delectis quibusdam aut suscipiendum est multitudini atque omnibus. Quare cum **penes** unum est omnium summa rerum, regem illum unum vocamus, et regnum eius rei publicae statum. Cum autem est penes delectos, tum illa civitas optimatium **arbitrio** regi dicitur. Illa autem est civitas popularis—sic enim appellant -, in qua in populo sunt omnia. Atque horum trium generum quodvis, si teneat illud vinculum, quod primum homines inter se rei publicae societate devinxit, non perfectum illud quidem neque mea sententia optimum, sed **tolerabile** tamen, et aliud <ut> alio possit esse **praestantius**. Nam vel rex aequus ac sapiens vel delecti ac principes cives vel ipse populus, quamquam id est minime probandum, tamen nullis interiectis **iniquitatibus** aut cupiditatibus posse videtur aliquo esse non incerto statu.

Sed et in regnis nimis **expertes** sunt ceteri communis iuris et consilii, et in optimatium dominatu vix particeps libertatis potest esse multitudo, cum omni consilio communi ac potestate careat, et cum omnia per populum geruntur, quamvis iustum atque moderatum, tamen ipsa aequabilitas est iniqua, cum habet nullos gradus dignitatis. Itaque si Cyrus ille **Perses** iustissimus fuit sapientissimusque rex, tamen mihi populi res—ea enim est ut dixi antea publica—non maxime **expetenda** fuisse illa videtur, cum regeretur unius nutu (Text zerstört) ac modo; si Massilienses nostri clientes per delectos et principes cives summa iustitia reguntur, **inest** tamen in ea condicione populi similitudo quaedam servitutis; si Athenienses quibusdam temporibus sublato Areopago nihil nisi populi scitis ac decretis agebant, quoniam distinctos dignitatis gradus non habebant, non tenebat ornatum suum civitas.

Atque hoc loquor de tribus his generibus rerum publicarum non turbatis atque permixtis, sed suum statum tenentibus. Quae genera primum sunt in iis singula vitiis, quae ante dixi, deinde habent perniciosa alia vitia; nullum est enim genus illarum rerum publicarum, quod non habeat iter ad finitimum quoddam malum **praeceps** ac **lubricum**. Nam illi regi, ut eum **potissimum** nominem, tolerabili aut, si vultis, etiam amabili Cyro **subest** ad **inmutandi** animi licentiam crudelissimus ille **Phalaris**, cuius in similitudinem dominatus unius **proclivi** cursu et facile **delabitur**. Illi autem Massiliensium paucorum et principum administrationi civitatis finitimus est, qui fuit quodam tempore apud Athenienses triginta <virorum illorum> consensus et **factio**.

@Martina Adami

Iam Atheniensium populi potestatem omnium rerum ipsi, ne

alios requiramus, ad furorem multitudinis licentiamque **conversam** pesti [...]. (1, 39 – 44)

**coetus**, -us: Zusammenkunft, Versammlung – **congrego** 1: vereinigen, versammeln, zusammenhäufen- **sociatus** 3: gemeinschaftlich - **imbecillitas**, - atis: Schwäche, Mangel, Mutlosigkeit - **solivagus** 3: allein umherschweifend - **reperire** 4: wieder auffinden, ausfindig machen - **delubrum**, -i: Tempel, Heiligtum – **distinguere** 3, distinxi, distinctus:verschieden färben, unterscheiden, trennen, gliedern- **diuturnus** 3: langandauernd, langlebig - **penes**: in der Gewalt von, bei - **arbitrium**, -i: Ermessen, Macht, Herrschaft - **tolerabilis**, -e: erträglich, ertragbar - **praestans**, -ntis: vorzüglich, vortrefflich ausgezeichnet - **iniquitas**, -atis: Ungleichheit, Schwierigkeit, Unrecht - **expers**, -tis: (mit Gen.): unbeteiligt, ohne Anteil – **Perses**, -ae: Perser - **expetere** 3: nach etwas streben, etwas begehren - **inesse**: in etwas sein, anhaften - **praeceps**, -pitis: sich neigend, verderblich - **lubricus** 3: schlüpfrig, gefährlich - **potissimum**: hauptsächlich, vornehmlich - **subesse**: nahe sein, dahinter versteckt sein - **immutare** 1 = mutare - **Phalaris**: zwischen 570 und 555 v. Chr., Tyrann der griechischen Kolonie Acragas auf Sizilien - **proclivis**, -e: bergab führend - **delabi** 3: herabfallen, herabsinken - **factio**, -onis: Gruppierung, Partei, Anhängerschaft – **convertere** 3, verti, versus: umdrehen, verwandeln

**Verfassungsmöglichkeiten (Staatsformen) und die jeweiligen Gefahren**

**Types of constitutions and respective endangerments**

Et Scipio: 'Est omnino, cum de illo genere rei publicae, quod maxime probo, quae sentio, dixero, **accuratius** mihi dicendum de **commutationibus** rerum publicarum, etsi minime facile eas in ea re publica futuras puto. Sed huius regiae prima et certissima est illa mutatio: cum rex iniustus esse coepit, perit illud **ilico** genus, et est idem ille tyrannus, **deterrimum** genus et finitimum optimo;

@Martina Adami

quem si optimates oppresserunt, quod **ferme** evenit, habet statum res publica de tribus secundarium; est enim quasi regium, id est **patrium** consilium populo bene consulentium principum. Sin per se populus interfecit aut eiecit tyrannum, est **moderatior**, quoad sentit et sapit, et sua re gesta **laetatur** tuerique vult per se constitutam rem publicam. Sin quando aut regi iusto vim populus attulit regnove eum **spoliavit**, aut etiam, id, quod evenit saepius, optimatium sanguinem **gustavit** ac totam rem publicam **substravit** libidini suae: cave putes aut[em] mare ullum aut flammam esse tantam, quam non facilius sit sedare quam **effrenatam** **insolentia** multitudinem! Tum fit illud, quod apud Platonem est **luculente** dictum, si modo id exprimere Latine potuero; difficile factu est, sed conabor tamen.

 "Cum" enim inquit "**inexplebiles** populi **fauces** **exaruerunt** libertatis siti, malisque usus ille ministris non modice temperatam, sed nimis **meracam** libertatem sitiens hausit, tum magistratus et principes, nisi valde lenes et remissi sint et large sibi libertatem ministrent, insequitur, **insimulat**, **arguit**, praepotentes reges tyrannos vocat. Puto enim tibi haec esse nota.” “Vero mihi” inquit ille (Laelius) “notissima.” (Scipio) “Ergo illa sequuntur, eos, qui pareant principibus, agitari ab eo populo et servos **voluntarios** appellari; eos autem, qui in magistratu privatorum similes esse velint, eosque privatos, qui efficiant, ne quid inter privatum et magistratum differat, <ef>ferunt laudibus, [et] **mactant** honoribus, ut necesse sit in eius modi re publica plena libertatis esse omnia, ut et privata domus omnis vacet dominatione, et hoc malum usque ad bestias perveniat, denique ut pater filium metuat, filius patrem neglegat, absit omnis pudor, ut **plane** liberi sint, nihil **intersit** civis an peregrinus, magister ut discipulos metuat et iis **blandiatur**,

@Martina Adami

**spernant**que discipuli magistros, adulescentes ut senum sibi pondus **adsumant**, senes autem ad ludum adulescentium descendant, ne sint iis odiosi et graves; ex quo fit, ut etiam servi se liberius gerant, uxores eodem iure sint quo viri, inque tanta libertate canes etiam et equi, aselli denique libere [sint] sic incurrant, ut iis de via **decedendum** sit. Ergo ex hac infinita," inquit, "**licentia** haec summa cogitur, ut ita **fastidiosae** mollesque mentes evadant civium, ut si minima vis adhibeatur imperii, irascantur et perferre **nequeant**; ex quo leges quoque incipiunt neglegere, ut plane sine ullo domino sint." (1, 65 – 67)

**accuratus** 3: sorgfältig, genau, eingehend - **commutatio**, -onis: Veränderung, Wechsel - **ilico**: auf der Stelle, sofort - **deterrimus** 3: sehr schlecht – **ferme** = fere: beinahe immer, in der Regel - **patrius** 3: väterlich, heimisch - **moderatus** 3: besonnen, maßvoll - **laetari** 1: sich freuen - **spoliare** 1: plündern, (be)rauben - **gustare** 1: kosten - **substernere** 3, stravi, stratus: unterbreiten, preisgeben - **effrenatus 3**: zügellos, unbändig - **insolentia**, -ae: Überheblichkeit, Unverschämtheit, Übermut - **luculentus** 3: bedeutend, trefflich - **inexplebilis**, - e: unersättlich, unstillbar - **fauces,** -ium (pl.): Schlund, Kehle, Rachen - **exarescere** 3, -arui: austrocknen - **meracus** 3: rein, unvermischt - **insimulare** 1: falsch beschuldigen, anklagen - **arguere** 3: beschuldigen, bezichtigen, vorwerfen - **volontarius** 3: freiwillig, dem Willen unterworfen - **mactare** 1: verherrlichen, beehren - **plane**: deutlich, gänzlich – **interesse** > interest: es ist ein Unterschied - **blandiri** 4: schmeicheln, locken - **spernere** 3: verschmähen, verachten - **adsumere** 3: aufnehmen, sich anmaßen - **decedere** 3: weggehen, abweichen - **licentia**, -ae: Ungebundenheit, Zügellosigkeit - **fastidiosus** 3: voll Ekel, voll Widerwillen, ekelerregend – **nequire**, nequeo: nicht können

@Martina Adami

**Was ist die Beste aller Staatsformen?**

**What’s the best type of constitution?**

(Scipio) “Quod ita cum sit, <ex> tribus primis generibus longe praestat mea sententia regium, regio autem ipsi praestabit id, quod erit aequatum et **temperatum** ex tribus primis rerum publicarum modis. Placet enim esse quiddam in re publica praestans et regale, esse aliud auctoritati principum **inpartitum** ac **tributum**, esse quasdam res servatas iudicio voluntatique multitudinis. Haec constitutio primum habet aequabilitatem quandam [magnam], qua carere diutius vix possunt liberi, deinde firmitudinem, quod et illa prima facile in contraria vitia convertuntur, ut exsistat ex rege dominus, ex optimatibus **factio**, ex populo turba et **confusio**; quodque ipsa genera generibus saepe conmutantur novis, hoc in hac iuncta moderateque permixta constitutione rei publicae non ferme sine magnis principum vitiis evenit. Non est enim causa **conversionis**, ubi in suo quisque est **gradu** firmiter **collocatus**, et non subest, quo praecipitet ac **decidat**.

Sed vereor, Laeli vosque homines amicissimi ac prudentissimi, ne, si diutius in hoc genere verser, quasi praecipientis cuiusdam et docentis et non vobiscum simul **considerantis** esse videatur oratio mea. Quam ob rem ingrediar in ea, quae nota sunt omnibus, quaesita autem a nobis iam diu. Sic enim **decerno**, sic sentio, sic adfirmo nullam omnium rerum publicarum aut constitutione aut discriptione aut disciplina **conferendam** esse cum ea, quam patres nostri nobis acceptam iam inde a maioribus reliquerunt. Quam, si placet, quoniam ea, quae tenebatis ipsi, etiam ex me audire voluistis, simul et qualis sit et optimam esse ostendam, expositaque ad exemplum nostra re publica, **accommodabo** ad eam, si potero, omnem illam orationem,

@Martina Adami

quae est mihi habenda de optimo civitatis statu. Quod si tenere et consequi potuero, **cumulate** munus hoc, cui me Laelius praeposuit, ut opinio mea fert, effecero.” (1, 69 – 70)

**temperatus** 3: gemäßigt, maßvoll, gemischt – **inpartire/ inpartiri** 4: zuteilen – **tribuere** 3, tribui, tributus: zuteilen, gewähren, zugestehen - **factio**, -onis: Gruppierung, Partei, Anhängerschaft - **confusio**, -onis: Verwirrung, Unordnung - **conversio**, -onis: Umnwandlung, Umwälzung - **gradus**, -us: Stellung, Stufe, Rang - **collocare** 1: hinstellen, aufstellen - **decidere** 3: herunterfallen, gestürzt werden - **considerare** 1: betrachten, überlegen, erwägen - **decernere** 3: entscheiden, urteilen - **conferre**: zusammentragen, vergleichen - **accomodare** 1: anpassen- **cumulatus** 3: erhöht, gesteigert, vollständig

@Martina Adami